

# HELMANTICA

REVISTA DE HUMANIDADES CLASICAS  
DE LA UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

AÑO XIV

MAYO - AGOSTO 1963

NÚM. 44

## Un papiro griego del libro segundo de los paralipómenos

Papyrus Barcinonensis, inv. n.º 3

Este Papiro pertenece a la Colección *PAPYRI BARCINONENSES*, propiedad de la Fundación «San Lucas Evangelista» de Barcelona.

De la comparación de tres fragmentos dispersos se dedujo fácilmente que habían formado parte de un mismo folio de códice, escrito, naturalmente, en las dos caras, *recto* y *verso*. Los tres fragmentos, A, B, C, están en la parte superior del folio; conservan un trozo del margen superior. Dos de los fragmentos, A y B, acoplados, coinciden, sin que falten muchas fibras del papiro; el fragmento C está separado de los anteriores por algunos milímetros, como puede verse en la fotografía. Hay también algún trozo menor, desprendido.

### DESCRIPCION

Colocados cada uno de los fragmentos en el lugar correspondiente forman una figura irregular; damos, pues, las dimensiones como si todo el papiro estuviese inscrito en un cua-

drilátero, que, en este caso, sería un cuadrado aproximadamente de 8'5 por 8'5 cm. El margen superior, tanto en *recto* como en *verso*, es de unos 2'2 cm. El fragmento C conserva una parte del margen lateral, a la izquierda de *recto*, a la altura de las cinco últimas líneas, de unos 0'5 cm.; más o menos de la misma extensión es el trozo de margen conservado en la parte correspondiente de *verso*.

Del cálculo resulta una media de 27 letras por línea, con una mínima cierta de 25 letras (*recto*, 12) y una máxima posible de 28. (Prescindimos de *recto*, 11).

En el *verso*, que precede, hay 15 líneas de escritura, con un número variable de letras conservadas; de la última línea quedan sólo vestigios de una sola letra: En el *recto*, 14, una menos que en el *verso*.

La σελίς constaba de unas 24 líneas, con una altura total de unos 12 cm.; si añadimos los márgenes, la altura del folio era tal vez de 16 cm. Al calcular la anchura hay que tener presente que las líneas no tenían todas la misma extensión; unos 8'5 cm., puede ser la anchura aproximada de la línea, y unos 12 cm. la del folio.

La escritura es continua, sin separación de palabras ni de *κόμματα*. Si en *verso*, 2, hallamos un pequeño espacio en blanco, el escriba no lo deja con el fin de facilitar su lectura, pues separa la *ν*, final de la palabra *ἡνεγκεν*.

### PALEOGRAFIA

A pesar de su deficiente estado de conservación, P. Barc. 3 es interesante desde el punto de vista paleográfico, por ser un ejemplar del estilo «llano», cosa rara entre los papiros bíblicos <sup>1</sup>.

---

1. P. Oxy. IV, 656, es un papiro bíblico, escrito en estilo «llano» como P. Barc. Notable por tratarse de un códice, no de un rollo. Conserva cuatro folios más o menos mutilados, del libro del Génesis. En el índice del volumen, los editores Grenfell y Hunt lo datan: «Late 2nd or early 3rd cent.». Pero en el estudio que precede a la transcripción, influidos probablemente por el hecho de tratarse de un códice hablan de la siguiente manera: «The Ms. was carefully written in round upright uncials of good size and decidedly

El estilo «llano» se encuentra en papiros literarios de los siglos I y II, generalmente en *rollos*.

Para el estudio paleográfico de P. Barc. nos serviremos de P. Oxy, XX, 2245-2255<sup>2</sup>. Lobel, su editor, opina que este conjunto de papiros son obra de un solo copista, a pesar de las diferencias que pueda haber entre los diversos fragmentos<sup>3</sup>. Son del siglo II.

Al igual que estos papiros, P. Barc. está escrito en una pequeña uncial, exenta de cualquier clase de elaboración, sin uncus ni ampliaciones en los extremos. El escriba tiene el sentido de la proporción; procura que las letras tengan una misma altura, formando la escritura unas paralelas que raramente son excedidas. La  $\beta$  sale ligeramente por encima;  $\iota$ ,  $\rho$ ,  $\upsilon$  salen algunas veces un poco por debajo, pero más a menudo no pasan de la raya. Una excepción notable está constituida por la  $\varphi$  conservada en P. Barc. sólo en *recto* 3. Desgraciadamente su estado no permite hacerse una idea precisa, pero podemos suponer que, como en los demás papiros de este estilo, proyectaba por encima y por debajo su trazo vertical.

Predominan las formas redondeadas; la  $\epsilon$  y todavía más la  $\zeta$  en los dos papiros tienen tendencia a cerrarse, pero nunca lo hacen completamente. La  $\mu$  forma un arco en depresión, entre dos medios arcos más pequeños que a menudo sirven de enlace con las letras vecinas: Con este enlace podemos citar los de  $\alpha$ ,  $\mu$ , que contribuyen a aumentar el aspecto redondeado del conjunto.

---

early appearance, having in some respects more affinity with types of the second century than of the third. To the latter, however, the hand is in all probability to be assigned, though we should be inclined to place it in the earlier rather than the later part of the century...»

2. Todos estos fragmentos contienen obras de Esquilo; no se sabe en cuantos rollos estaban distribuidas.

3. Lobel dice textualmente: «The greater number, and in my opinion, probably all of the following fragments from a not certainly determinable number of plays and these not identifiable are due to the same hand. It is true that there are differences and, if extreme cases are taken, considerable differences of appearance between some of the manuscripts. But they are differences in size of letter and thickness of stroke, not in form of letter or slope...»

Bajando a pequeños detalles, comparemos la palabra *θαλασσο* de P. Oxy. XX, 2254, lín. 22 (Plate II) con *αριθμος* de P. Barc. verso 1 y veremos el parecido de cada letra y del conjunto. Notemos también la igualdad de módulo y de interlineado.

Comparemos la misma palabra *βασιλευς* en P. Oxy. XX, 2250, lín. 1 (Plate III) y en P. Barc., recto 1. Observemos la *β* saliendo sobre la paralela en ambos papiros, la forma de *ι*, *λ*, etc.

Finalmente, la *μ* inclinada hacia la izquierda de P. Barc. verso 1, se encuentra, entre otros lugares, en P. Oxy. XX, 2255, fragm. 19, lín. 2 y 3 (Plate IV).

P. Barc. 3 puede compararse con otros papiros, escritos en estilo «llano», si bien opinamos que el que hemos examinado en primer lugar es el más semejante.

Mencionemos P. Oxy. III, 412 (Plate IV), manuscrito del año 250 aproximadamente <sup>4</sup>. El parecido con P. Barc. es evidente; pero cabe notar, entre otras diferencias menos significativas, el uncus o pequeño gancho que encontramos en el extremo inferior de algunas letras, entre otras, *ι*, *γ*, *κ*, *π*, *ρ*. El escriba no lo usa de una manera sistemática; puede prescindir de él o bien reducirlo a un trazo imperceptible; pero a menudo, este uncus adquiere proporciones relativamente exageradas, por ejemplo, en la *γ*, col. I, lín. 3; en la *ο*, col. II, lín. 4; en esta misma columna, en el nombre del autor *τουλιος*, la primera *ο*. Nada de esto se observa en P. Barc.

Notable dentro del estilo «llano» es el P. Berol. 9782, del siglo II <sup>5</sup>. Es semejante a P. Barc., aunque menos que los citados anteriormente.

4. Este papiro conserva integra las dos últimas columnas de un rollo; contiene el final de la obra *κεστοι* de Iulius Africanus.

Sobre su datación, sus editores, GRENFELL y HUNT, dicen: «...this Ms. is anterior to the year 275-6. since on the verso is a document dated in reign of the Emperor Tacitus.»

Véase el breve comentario paleográfico de C. H. ROBERTS en *Greek Literary Hands*, 350 B.C.-A.D. 400, Oxford, 1955, n.º 23, a.

5. Contiene unos comentarios anónimos a Platón, publicados por DIELS y SCHUBART en *Berliner Klassiker Texte*, II, y reproducido por Schubart en *Papyri Graecae Berolinenses*, n.º 31.

Bastante afin es P. Oxy. X, 1249, rollo del siglo II<sup>6</sup>, así como el P. Ryl. III, 528, fragmento de rollo datado en el siglo II-III<sup>7</sup>.

Un conjunto paleográfico muy extenso es el formado por P. Oxy. XVIII, 2159-2164, 2178-2179, a los cuales cabe añadir PSI, XI, 1208-1210, todos ejecutados por el mismo escriba, y atribuidos al siglo II<sup>8</sup>. De una gran regularidad, tiene muchos elementos comunes con P. Barc.

De la comparación con los mencionados papiros resulta cierto que P. Barc. 3 no es posterior a la segunda mitad del siglo III; pero la particular semejanza que manifiesta con P. Oxy. XX, 2245-2255 nos inclina a considerar probable su fecha en la segunda mitad del siglo II.

### SIGNOS DIACRITICOS

a) Espíritu áspero. Presenta la forma de la mitad izquierda de la letra H. Lo encontramos sobre el artículo sing. fem., *verso* 2,

*recto* 2: Sobre el pronombre relativo  $\overline{\eta}$  *verso* 2, único que hay en el papiro.

Falta, en cambio, sobre el artículo masc., *verso* 1, 6, *recto* 1, 8. Sobre *verso* 6, 9, el estado del papiro no permite asegurar nada.

b) Diéresis. La encontramos cuatro veces indicada, *verso* 6, 9, 12, *recto* 6, por medio de los dos puntos, siempre sobre la  $\iota$ .

Podemos observar que la  $\iota$  se halla entre dos vocales, *verso* 6; sólo precedida de vocal, *verso* 9; o seguida, *verso* 11; finalmente la  $\iota$  se halla entre consonantes, *recto* 6.

c) Punto de cancelación. En *recto* 7, el escriba, por error ha repetido las tres letras  $\sigma\alpha\nu$  de la línea anterior, donde se halla escrito  $\theta\eta$ . Para anular las letras inútiles hay un punto sobre cada una de ellas<sup>9</sup>.

6. Contiene fábulas de Babrius.

7. Contiene una obra de carácter probablemente astrológico o mágico, según deduce del vocabulario su editor, Roberts.

8. Son fragmentos de un indeterminado número de rollos. Todos contienen obras de Esquilo.

9. Este sistema de anular letras superfluas evita, tanto el mal efecto que

En nuestro caso concreto, no vemos ningún indicio que permita determinar si la enmienda fue obra del escriba primitivo o bien si debe atribuirse a un διορθωτής posterior.

d) En *verso* 12, sobre la última letra y continuando hacia el margen hay un episema. Como que el artículo fem. lleva, como hemos dicho más arriba, el espíritu áspero, el episema podría interpretarse en este sentido; se trataría de una forma inusitada.

### IOTIZAZION

En *verso* 3, *χριστοι* en vez de *χριστοι*.

### NUMERABLES

Los cardinales se indican por medio de una letra, según el sistema habitual, siempre con episema. Dos de ellos, *verso* 3, van seguidos de un punto alto; podemos suponer que todos los cardinales llevaban episema y punto.

Vemos en *recto* 4, *δευτερω* con todas sus letras, también de acuerdo con el uso corriente, tratándose de un ordinal.

---

hacen las letras borradas como el peligro de dañar el frágil papiro, si se rasca con un instrumento cualquiera.

Como en P. Barc. el escriba de P. Chester Beatty (fol. 11, *recto*, col. 1.<sup>a</sup>, Num. 7, 5), cancela por medio de un punto colocado sobre cada letra las pala-

bras <sup>.....</sup> *προς τα εργα* que había repetido inadvertidamente.

Sin movernos de los papiros bíblicos, encontramos otros procedimientos. Un ejemplo muy completo de este procedimiento es el P. Bodmer II. Se sirve de los puntos sobre las letras consideradas superfluas, pero con la diferencia que además de poner los puntos, delimita, por medio de un paréntesis, las letras suprimidas. Otras veces se sirve de una barra o raya de tinta dibujada sobre las letras que quiere anular. Es curioso que algunas veces los dos sistemas, los puntos y la raya, son empleados sobre la misma letra.

Finalmente, también las suprime, rascándolas con un instrumento o bien lavándolas, quizás con agua, procedimiento más adecuado para los pergaminos que para los papiros.

Véase la descripción que hace V. MARTIN, en *Papyrus Bodmer II, Evangelie de Jean*, Cologny-Genève, 1956. pp. 32-33.

## NOMINA SACRA

El texto conservado contiene las contracciones siguientes, todas con episema <sup>10</sup>.

verso, 4,  $\overline{\kappa\omega}$  =  $\kappa\upsilon\rho\iota\omega$

recto, 3 8,  $\overline{\iota\lambda\eta\mu}$  =  $\iota\epsilon\rho\upsilon\sigma\alpha\lambda\eta\mu$

13,  $\overline{\kappa\omega}$   $\overline{\theta\omega}$  =  $\kappa\upsilon\rho\iota\omega$   $\theta\epsilon\omega$

En el texto perdido, por razón de espacio, son probables las contradicciones de *recto* 13,  $\overline{\iota\eta\lambda}$  =  $\iota\sigma\rho\alpha\eta\lambda$ ,  $\overline{\iota\lambda\eta\mu}$  =  $\iota\epsilon\rho\upsilon\sigma\alpha\lambda\eta\mu$

Para *recto* 11, véase *Observaciones a la Transcripción*.

## CRITICA TEXTUAL

P. Barc. ofrece una variante no consignada en el aparato crítico de Rahlfs, 29,32  $\eta\nu\epsilon\gamma\chi\epsilon\nu$  en lugar de  $\alpha\nu\eta\nu\epsilon\gamma\chi\epsilon\nu$ .

No hay otra discrepancia en el texto conservado; pero en la parte lacunosa, en 30, 5 (*recto* 11) el espacio disponible en la línea no admite el texto corriente. P. Barc. omitía quizá  $\pi\alpha\nu\tau\iota$  o mejor aún  $\epsilon\nu$   $\pi\alpha\nu\tau\iota$   $\iota\eta\lambda$ ; en esta última omisión la línea tendría 25 letras, omitiendo  $\pi\alpha\nu\tau\iota$  30, que también es posible.

10. En p. 325 de GARDTHAUSEN, *Griech. Palaeographie*, está la bibliografía de los primitivos ensayos sobre este tema, especialmente el de TRAUBE, *Nomina Sacra, Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung*, München, 1907.

Véase el importante trabajo de A. H. R. E. PAAP, *Nomina Sacra in the greek Paptry of the first Five Centuries A. D.*, Leiden 1959.

## TRANSCRIPCION

## VERSO

## 2 Par. 29, 32-35

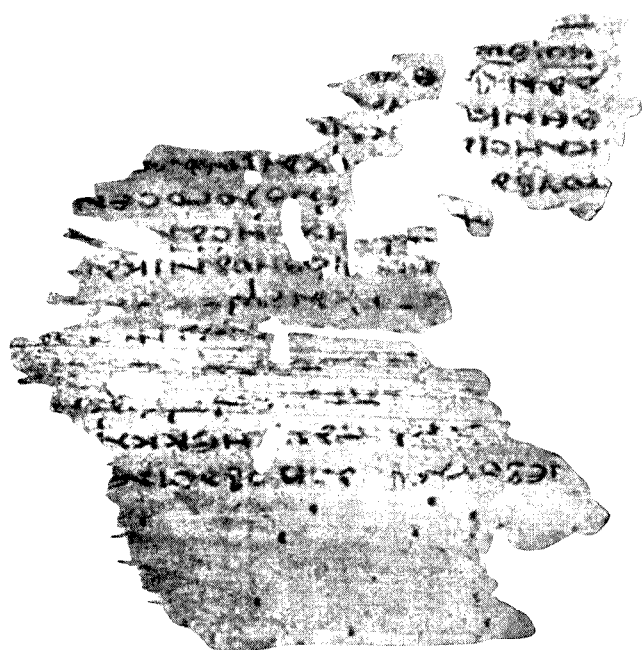
- <sup>32</sup> [x]αι εγενετο ο αριθμος της ο[λο]  
 [καυτ]ωσεως ης ηνεγκεν η̄ [εκκλησια]  
 [μ]οσχοι ο̄ κρειαι ρ̄ αμνοι ς̄ [εις ολο]  
 [κ]αυτωσιν κ̄ω παντα ταυτα <sup>33</sup>[και οι ηγι]  
 5 [α]σμενοι μοσχοι γ̄ [προβατα γ̄ <sup>34</sup>αλλ]  
 η̄ οι ιερεις ολιγοι [ησαν και ουκ εδν]  
 [να|ντο διειραι τη̄ν [ολ]οκ[αυτωσιν και]  
 [αντε]λαβοντ[ο] αυ[τω]ν ο̄ι αδελφοι αυ]  
 [των] ο̄ι λευεται εω[ς ου συνετελεσθη]  
 10 [το εργ]ον και εως ο[υ ηγνισθη]σαν οι  
 [ιερεις οτι οι λευετ]αι [προ]θυμως  
 [ηγνισθησαν παρι του]ς ιερεις <sup>35</sup> και η̄  
 [ολοκαυτωσις πολλη ε]ν τοις στεασι  
 [της τελειωσεως του σωτηρ]ου και  
 15 [των σπονδων της ολοκαυτωσεω]ς

## RECTO

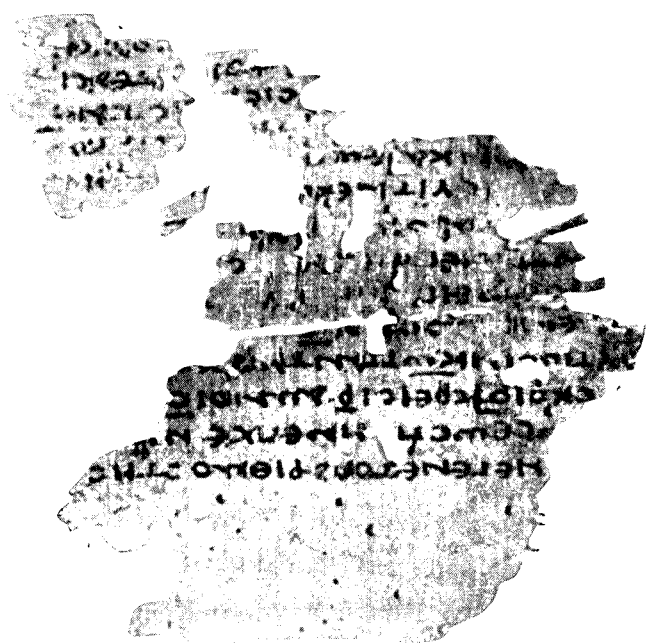
## 2 Par. 30, 2-5

- <sup>2</sup> [x]αι εβουλευσατο ο βασιλευς και οι  
 [αρχον]τες και κασα η̄ εκκλη[σια]  
 [η εν ι]λημ̄ ποιησαι το φασηκ [τω μηνι]  
 [τω δευ]τερω <sup>3</sup> ου γαρ ηδυνασθησαν αυ]  
 5 [το ποιησαι ε]ν τω καιρω εκεινω [οτι]  
 [οι ιερεις ουχ] ηγνισθησαν εκα[νοι]





P. Barc. 3  
Recto, 2 Par,  
30, 2 - 5.



P. Barc. 3.  
Verso, 2 Par,  
29, 32 - 35



[και ο λ]αο[ς] ου συνηχθησαν [εις]  
 ἄλημ<sup>4</sup> [και ηρε]σεν ο λογος εν[αντιον]  
 του βασ[ιλε]ως και εναντι[ιον της εκ]  
 10 κλησια[ς] <sup>5</sup> και ε[στησαν λογον διελ]  
 θειν κηρουμι[α εν παντι ἡλ̄] απο βηρσαβее ειως]  
 δαν ελθον[τας ποιησαι το φασεχ]  
 κω θω [ἡλ̄ εν ἄλημ̄ οτι πληθος ουκ ε]  
 ποιησεν κατα την γραφην]

## OBSERVACIONES A LA TRANSCRIPCION

## VERSO

En esta cara, el fragmento superior A conserva bien la tinta; las letras se leen fácilmente cuando no hay agujeros; en cambio, los fragmentos B y C han perdido las fibras en algunos lugares y sólo quedan rastros de la tinta.

1. No sabemos cómo empezaba esta línea. Por razón del espacio es probable que hubiese alguna de las últimas letras de la palabra anterior *ολοκαυτωσεις*

2. Se ve el espíritu áspero sobre ης; de la letra ς sólo quedan los extremos, debido a un agujero en el papiro.

Del artículo η visible también el espíritu áspero y el extremo superior de η.

3. La ο de κρειοι en la fotografía podría parecer una ς, por la pérdida de algunas fibras en el papiro.

4. Sólo se conserva la parte superior de οτ y restos de la α siguiente.

5. Algunas letras no son visibles. De χ quedan sólo los extremos superiores y el episema, pero en el fragmento B hay unos puntos que corresponden probablemente a los extremos inferiores de esta letra. Sigue en el papiro un espacio completamente borrado.

6. De la primera ο de ολιγοι quedan sólo vestigios. Sigue en el papiro un espacio borrado donde caben unas cuatro letras.

7. Después de la  $\delta$  hay una  $\iota$ ; debe, por tanto, leerse  $\delta\iota\epsilon\rho\mu\iota$  un error del copista.

10. El texto continúa en el fragmento C, situado a la izquierda. La restitución no es segura; nos parece ver una  $\nu$ , pero podría ser también una  $\eta$ .

11. En el fragmento C leemos con probabilidad  $\upsilon\mu$ .

12. En el fragmento B es indudable la lectura  $\zeta\acute{\iota}\epsilon\rho$ , con diéresis sobre la  $\iota$ . En el fragmento C son seguras las letras  $\epsilon\iota\varsigma$  και  $\eta$ .

Al final de la línea sobre  $\eta$  hay una raya horizontal que se prolonga en el margen, como si fuera un episema; no sabemos si debe interpretarse como un espíritu áspero, mas en este caso faltaría el trazo vertical y la raya sería demasiado larga.

13. La  $\tau$  de  $\tau\omicron\iota\varsigma$  conserva sólo el trazo horizontal.

Visibles los extremos de la  $\sigma$  de  $\sigma\tau\epsilon\alpha\sigma\iota$ , palabra que no tiene la  $\nu$  final ni episema que la sustituya; conviene advertirlo, pues unos pequeños agujeros podrían en la fotografía confundirse con un episema.

#### RECTO

En el *recto* los fragmentos B y C están mejor conservados que el fragmento A.

2. La tinta de las letras  $\tau\eta\varsigma$  και ha desaparecido en gran parte, pero hay suficientes vestigios para identificarlas.

3. A la luz solar parece que se ven los surcos de las letras  $\lambda\eta\mu$  y quizás algún vestigio del episema.

La tinta, tal vez por la humedad a que fue sometido el papiro, se ha esparcido y forma una raya horizontal, según la dirección de las fibras que comprenden el espacio correspondiente a  $\tau\omicron$   $\varphi\alpha\sigma\epsilon\kappa$ . La  $\varphi$  no aparece clara; en cambio la  $\alpha$  es bien visible.

4. Aunque la tinta está esparcida, la lectura de  $\tau\epsilon\rho\omega$  es indudable; la  $\upsilon$  de  $\sigma\upsilon$  conserva sólo la parte superior. Seguro  $\eta\delta\upsilon\nu\alpha\sigma$ .

5. El lector que examina la reproducción fotográfica debe tener presente que, cuando el papiro se rompió en los fragmen-

tos A y B, parte de las fibras horizontales de A conservaron la impresión de las mismas letras que aparecen más visibles en B: Este desdoblamiento explica que el texto de la línea 5 parezca haber sido escrito dos veces.

7. En el fragmento pequeño se puede restituir tal vez  $\alpha\omicron$  de  $\lambda\alpha\omicron\varsigma$ ; Mas no es imposible que se trate de  $\lambda\epsilon$  de  $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$  de línea 9.

El escriba ha colocado un punto sobre cada una de las letras  $\sigma\alpha\nu$  escritas por lapsus originado por las letras  $\theta\eta$  de la línea anterior. En la laguna no hay espacio suficiente para  $\iota\kappa\alpha\nu\omicron\iota$  de línea 6.

8. En el fragmento C aparecen los extremos inferiores de unas letras que por la figura y el lugar pueden corresponder a  $\overline{\iota\lambda\eta\mu}$ .

11. Un pequeño agujero ha eliminado casi completamente la  $\iota$ .

Aceptando la lección de los manuscritos, resulta una línea de 36 letras, cifra demasiado elevada para el espacio disponible. Por consiguiente, se debe suprimir  $\pi\alpha\nu\tau\iota$  o mejor aún  $\epsilon\nu\ \pi\alpha\nu\tau\iota$   $\overline{\iota\eta\lambda}$ .

### APARATO CRITICO

29,32  $\eta\nu\epsilon\gamma\chi\epsilon\nu$  :  $\alpha\nu\eta\nu\epsilon\gamma\chi\epsilon\nu$  rel.

ο :  $\epsilon\beta\delta\omicron\mu\eta\chi\omicron\nu\tau\alpha$  pl.

ρ :  $\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\nu$  pl.

ς :  $\delta\iota\alpha\chi\omicron\sigma\iota\omicron\iota$  pl.

33  $\chi$  :  $\epsilon\zeta\alpha\chi\omicron\sigma\iota\omicron\iota$  pl.

$\gamma$  :  $\tau\rho\iota\sigma\chi\iota\lambda\iota\alpha$  pl : add  $\pi\epsilon\nu\tau\alpha\chi\omicron\sigma\iota\alpha$  ( $=\overline{\varphi}$ ) B<sup>r</sup> (+)

34  $\delta\iota\epsilon\iota\rho\alpha\iota$  (sic) :  $\epsilon\kappa\delta\epsilon\iota\rho\alpha\iota$  B+

$\pi\rho\omicron\theta\upsilon\mu\omega\varsigma$   $\eta\gamma\gamma\iota\sigma\theta\eta\sigma\alpha\nu$  :  $\eta\gamma\gamma\nu$ . pr. A

30,5  $\epsilon\nu\ \pi\alpha\nu\tau\iota$   $\overline{\iota\eta\lambda}$  om prob P. Barc.

RAMON ROCA-PUIG

Barcelona